

3. Можаяева Г.В., Мишанкина Н.А. Контент-анализ историографического источника (к вопросу о междисциплинарности лингвистических методов) // Вестник Томского государственного университета. – 2007. – № 294. – С. 52–60.
4. Радченко О.А. Нарративная лингвистическая историография: поиски нового объективизма // Язык: теория, история, типология / Бабенко Н.С. (ред.). – М.: Эдиториал УРСС, 2000. – С. 124–130.
5. Сеченова Е.Г. Статистико-вероятностная модель гендерообусловленного авторского «я» в научном дискурсе: Автореф. дис. ...канд. филол. наук. – Тюмень, 2009.
6. Чернявская В.Е. Текст в медиальном пространстве. – М.: URSS, 2013.

УДК 8. 81-114.4

М. А. Степанова

МЕЖДУНАРОДНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ВУЗА КАК АКТУАЛИЗАТОР ПРАКТИКО-ОРИЕНТИРОВАННОЙ ПОДГОТОВКИ ЛИНГВИСТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ

Аннотация. В статье рассматриваются некоторые аспекты подготовки студентов-лингвистов, специализирующихся в области перевода. Особое внимание отводится вопросу формирования практических навыков будущих переводчиков посредством активного вовлечения студентов в процесс организации международных мероприятий, проводимых в вузе.

Ключевые слова: устный перевод; письменный перевод; практика; вуз; международная деятельность; интернационализация.

Сведения об авторе: Степанова Марина Александровна, кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистики и перевода Нижневартовского государственного университета.

Контактная информация: 628000, г. Нижневартовск, ул. Мира, д. 3-Б, ауд. 218, тел. 8 (3466) 272827, e-mail: mstepanova2@gmail.com.

М. А. Stepanova

INTERNATIONAL ACTIVITIES OF A HIGHER EDUCATION INSTITUTION AS A TOOL TO ENFORCE PRACTICAL SKILLS OF FUTURE TRANSLATORS AND INTERPRETERS

Abstract. The purpose of the article is to analyze some specific aspects of teaching students who specialize in translation and interpreting. The focus is the techniques to enforce practical skills of future translators and interpreters through their active involving in the university's international events.

Key words: interpreting; translation; practice; higher education institution; international activities; internationalization.

About the author: Stepanova Marina Alexandrovna, Candidate of Philology, Associate Professor, Department of Linguistics and Translation, Nizhnevartovsk State University.

Сегодня вопрос о практико-ориентированной подготовке будущих выпускников высших учебных заведений рассматривается как приоритетный в условиях ужесточения условий современного рынка труда. Нельзя не согласиться с тем, что существует ряд исследований, в том числе диссертационных [2], в которых рассматриваются теоретические аспекты подготовки переводчиков. Однако следует отметить необходимость расширения поля исследования собственно технологии подготовки студентов-лингвистов [1; 3–5].

В настоящее время одним из ведущих направлений работы высших учебных заведений становится международная деятельность. Российские вузы стремятся расширить границы взаимодействия с зарубежными партнерами, укрепить существующие связи и активизировать действия по разработке новых долгосрочных проектов.

Во многом политика вуза в аспекте международной деятельности определяется продуктивностью работы сотрудников специализированных подразделений, занимающихся международным сотрудничеством. Однако кадровый состав таких подразделений имеет свои численные ограничения, что, в свою очередь, ставит вопрос о привлечении дополнительных резервов в случае организации и реализации масштабных международных проектов.

Одно из возможных решений – привлечение студентов, которые проходят подготовку по направлениям, где профильными дисциплинами являются дисциплины, связанные с изучением иностранного языка и перевода. Такое решение, несомненно, можно считать взаимовыгодным, поскольку ориентация на владение практическими навыками перевода должна оставаться приоритетом при подготовке будущих лингвистов-переводчиков.

Основные направления работы студентов определяются этапами существования проекта: подготовительный этап – этап активной реализации – рефлексия. Каждый этап, безусловно, требует специальных методических действий со стороны преподавателя, курирующего работу студентов в рамках проекта.

На этапе подготовки активной фазы проекта представляется целесообразным определить в целом характер взаимодействия студентов с международной службой вуза. Наиболее продуктивным с точки зрения совершенствования навыков практической переводческой деятельности является участие студентов не только в мероприятиях, направленных на информационную поддержку конкретного проекта (например, помощь в переводе информационных материалов, работа в службе этикета), но и непосредственное участие в публичных мероприятиях, предполагающих активную работу с иностранными участниками проекта.

Рассмотрим отдельные приемы организации студенческой работы на примере семинара *«Building capacities of international units and departments within the project «Bridging the cooperation gap: Nordic-Russian Network for International Relations in Higher Education»»* (16–20 мая 2016г., г. Нижневартовск, ФГБОУ ВО «НВГУ»).

Семинар представлял собой совместный проект трех вузов, входящих в общий международный консорциум: Нижневартовский государственный университет (НВГУ), Университет прикладных наук YAMK (г. Ювяскюле, Финляндия) и Университетский колледж Южной Дании. Рабочим языком семинара был заявлен английский язык. Общее число иностранных гостей – 20 участников (9 преподавателей, 11 студентов).

Четырехдневная программа семинара предполагала проведение «Дня университета» для каждого из вузов-участников. Сквозной тематикой пленарных выступлений и работы секций в *«День НВГУ»* была обозначена проблематика подготовки обучающихся в Европе и России по программам двойных дипломов.

Уточним, что активная фаза проекта предполагала непосредственное участие студентов в работе всех публичных мероприятий семинара. Выбранная тематика данной части проекта не относится к темам, традиционно обсуждаемым на занятиях по практическому курсу иностранного языка в вузе, и не входит в обязательную часть профессиональной подготовки лингвистов-переводчиков. Однако сама специфика переводческой деятельности предполагает частую работу над тематически сложными проектами. Общелингвистическая профессиональная подготовка является лишь «стартовой площадкой» для практикующего переводчика. Зачастую переводчик имеет дело со специфической узкопрофильной тематикой технического, медицинского, юридического, экономического или иного характера. Основой подготовки переводчика (или будущего переводчика) в этом случае следует считать работу с тематическими текстами на языке перевода.

Для терминологической подготовки к обозначенному выше семинару преподавателем по дисциплине «Практический курс перевода» было отобрано несколько англоязычных текстов общим объемом более двухсот страниц:

1. *Joint & Dual Degree Student Handbook 2015-2016 (University of Chicago);*
2. *Doubts and Dilemmas with Double Degree Programs (University of Toronto);*
3. *Guidelines for Good Practice for Awarding Joint Degrees (European Consortium for Accreditation);*
4. *Joint and Double Degree Programs in the Transatlantic Context (Institute of International Education);*
5. *Creating Graduate Dual-Degree and Joint-Degree Programs at Rice University.*

Студентам было предложено использовать данные источники, а также сделать самостоятельную выборку тематически сходных текстов для подготовки терминологического словаря-гlossария. Каждый студент подготовил собственный словарь, который послужил основой для общего, сводного, glossария.

Предварительная тематическая подготовка способствовала эффективной работе студентов в формате интерактивных секционных заседаний (1) *Joint degree programs: Doubts and Dilemmas*; (2) *Mobility of students within joint degree programs*; (3) *Delivering assistance to students participating in international joint programs*). Студентам предстояло обсудить несколько предложенных тезисов в подгруппах из 4-5 участников, включавших иностранных гостей проекта. Результаты работы каждой секции выносились затем на общее обсуждение участников семинара.

Активная языковая практика в первый день работы семинара в значительной степени способствовала снятию психоэмоционального барьера у русскоязычных студентов и расширению личных контактов с иностранными гостями. В последующие дни студенты не только успешно участвовали в групповых дискуссиях, организованных, в том числе, иностранными вузами-партнерами, но и имели возможность выступить в качестве переводчиков-гидов для участников семинара.

Основным итогом участия студентов-лингвистов в подготовке данного мероприятия следует считать формирование переводческих навыков и навыков межкультурной коммуникации в условиях, максимально приближенных к условиям профессиональной переводческой практики. Важной особенностью такого рода студенческой работы является сочетание академической деятельности (работа с текстами, словарями, информационными ресурсами, базами данных) и участия в неформальных мероприятиях (общение делегатов во время обеда, перерыва на кофе, прогулки по городу, посещения магазинов и пр.), что является неотъемлемой частью профессии переводчика.

ЛИТЕРАТУРА

1. Немчинова Н.А., Степанова М.А. Пути преодоления барьеров в адаптации к инокультурной академической среде // Материалы III Всероссийской научно-практической конференции «Культура, наука, образование: проблемы и перспективы» (7 февраля 2014г., НВГУ). – Ч. I. – Нижневартовск: Изд-во Нижневарт. ун-та, 2014. – С. 336–338.
2. Прозорова М.И. Формирование профессионально важных качеств переводчика у студентов-лингвистов в процессе обучения в вузе. Автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Калининград, 2004. – 21 с.
3. Степанова М.А. Использование материалов информационного канала Russia Today при обучении переводу // Материалы международной научно-практической конференции «Иностранные языки сегодня – 2010: тенденции и перспективы в Российском образовании» / Отв. ред. к. филол. н., доц. В.М. Глушак. – Сургут, 2010. – С. 94-95.
4. Степанова М.А. О России не по-русски: материалы канала Russia Today в процессе обучения переводу // Материалы II Международной научной конференции «Стилистика сегодня и завтра: Медиатекст в прагматическом, риторическом и лингво-культурологическом аспектах» (21–23 ноября 2012г.). – М., 2012. – С. 144–147.
5. Степанова М.А. Разрушение стереотипов: лингводидактические цели (на материале английского языка) // Вестник Нижневартовского государственного гуманитарного университета. Сер. Филологические науки. – №4. – Нижневартовск, 2008. – С. 47–52.